

Wolf wants to become spotted

Yvhvt eco-tokohucen 'tefacvtēs.
yahát ico-toko:hocín tífa:ccatí:s
Wolf met a spotted fawn.

Momen Yvhvt em pohet okat,
mo:mín yahát ím- po:hít o:kâ:t
And Wolf asked the little deer,

Nake 'stohmen momēt cetokohē cehakvthaks? Yvhvt maket eco-tokohucen em pohvtēs.
nâ:ki stóhmin mó:mi:t citokó:hi: ciha:káthá:ks yahát ma:kít ico-toko:hocín ím- po:hatí:s
What did you do to make yourself spotted?

Mon eco-tokohucet okat, Turrakkon vm vpotuehcet,
mó:n ico-toko:hocít o:kâ:t tołákkon am- apotóyhcit
And the spotted fawn answered, They put a corn riddle over me,

ohmet est em oh-etechoyen,
óhmit ist- im- ohh-itícho:yín
then they build a fire on it,

ayen mv est em oh-etechoyat omýlkvť est ohnekrē pohiken on omat,
a:yín ma ist- im- ohhitichô:ya:t omăłⁿkat ist- ohníkli: pohēykin ó:n o:mâ:t
and when everything is burned and the fire goes out,

mvť tokohat estehaket ont omētvnks, ecucet kicvtēs.
mát tokó:ha:t ístiha:kít ónt o:mí:tanks icócit keycatí:s
that's when you come out spotted, the fawn said.

[new paragraph]

Mon mvn Yvhvt tokohē haketvn eyacet aret okekv,
mó:n mán yahát tokó:hi: ha:kitán iyâ:cit a:lít o:kiká
And Wolf wanted to be spotted,

momusen, Estomēcēt omhoyēton oketskat,
mô:mosin istomí:ci:t ómho:yí:ton o:kicka:t
so he said, Whatever you say they did to you,

cvmomēcetsken,
camomî:cíckin
you do the same to me,

mv cena tokohē 'saretskat omusēn cvhakvrēn cvyacēs, kicen...
ma ciná: tokó:hi: sa:íckka:t ó:mosi:n cahá:káli:n cayá:ci:s keycín
I want to become spotted like you...

Mon omat, pakse tat mvn cem etetakuecarēs, kihcet...
mó:n o:mâ:t páksi-ta:t mán cim- itita:kóycá:li:s kéyhcit
Well, then, I'll get it ready for you tomorrow, [the fawn] said...

Mont estvmvn omvranan mvo em onahyet omaten...
mónt istamán omála:nâ:n maó im- onáhyit o:mâ:tin
And he also told him where it would be...

Yvhv tat momusen tokohusē haketvn eyacet omēpekv,
yahá-ta:t mô:mosin tokó:hosi: ha:kitán iyâ:cit omi:piká
Now Wolf wanted to be spotted so badly

hvyatkat momusen vyēptēs.
haya:tkâ:t mô:mosin ayi:patí:s
that as soon as morning came, he left.

Mv ēkvvn em melhoyat eroreptēt wakkēpen,
ma i:kaná im- milhō:ya:t iloipáti:t wakkî:pin
He got to the designated place and lay down,

'cuce tat yopvn rorvtēs.
cóci-ta:t yópan lo:latí:s
and the fawn got there after him.

[new paragraph]

Mont mv estokohvranat, turrakko ocepēt erohret...
mónt ma istokó:hala:nâ:t tollákko o:cipí:t iloíhit
And to make the spots, he had come with a corn riddle...

Momusen, Heyvn takwakketsken,
mô:mosin hiyán takwâ:kkíckin
Then [the fawn] said, Lie down here

turrakon ecepotuehcit omvranvyēt ont os, kicen...
tołákkon icipotóyhceyt omála:nayí:t ōnt ó:s keycín
and I'll place the corn riddle over you...

Mv yvhv tat tokohē haketvn orēn eyācetut omekv,
ma yahá-ta:t tokó:hi: ha:kitán ofí:n iyā:ñcitot o:miká
The wolf wanted so badly to become spotted

momusen, Yvn takwakkvs, kihocat, vkvsamuset estentakwakkvtēs.
mô:mosin yán takwákkas kényho:câ:t akasã:ñmosit istintákwa:kkatí:s
that when he was told to lie down, he immediately lay down trustingly.

[new paragraph]

Mon mvn okekv, mv turrakko vpotuehcet,
mó:n mán o:kiká ma tołákkko apotóyhcit
Then as he said, [the fawn] put the corn riddle over him,

eto rahopoyēpet, yemoh-vpōyet sulkēn hahyet,
itó ła:hópóyi:pít 'yimohhapō:ñyit sōlñki:n háhyit
fetched wood, and piled it on top, piling it very high,

momusen em vhetēcvtēs.
mô:mosin im- ahíti:catí:s
and then started the fire.

[new paragraph]

Momen mv yvhv tat tokohē haketvn eyacet omekv,
mo:mín ma yahá-ta:t tokó:hi: ha:kitán iyâ:cit o:miká
And the wolf still wanted so badly to be spotted,

mv totkv ofv wakken, nēkrē vyēpat, mv yvhvo resvhētken...
ma tó:tka ó:fa wâ:kkin nî:kli: ayi:pâ:t ma yahaó łsahi:tkín
that he lay in the fire, and as the fire spread, the wolf began burning, too...

Cvnokres! Estomvhanihaks? maket, yvhv tat mv totkv ētkat ofv mañen takpiket oken...
cano:kłfs istómaha:néyha:ks ma:kít yahá-ta:t ma tó:tka i:tkâ:t ó:fa mǎ:ñhin takpēykit o:kín
I'm burning! What do I do now? Wolf asked as he lay right where the fire was burning...

Mvt momēto estomis vliketskvrēs.
mát mo:mí:to istô:meys aléykíckáli:s
Even though it's like that you'll stay with it.

Mvt cetokohicat omētis os, kicet, mv eco-tokohuce tat huerēpen...
mát citokó:heycâ:t o:mí:teys ó:s keycít ma ico-toko:hocí-ta:t hoyĩ:ⁿpin
That's what makes you spotted, the spotted fawn said as he stood by...

Hvtvm, Cvholvnē tayēpan os.
hatâm caholaní: ta:yí:ⁿpa:n ó:s
Then again [Wolf said], I'm about to defecate.

Mvtv estomvranihaks? maken...
máta istó:mała:néyha:ks ma:kín
Now what am I going to do? he said...

Mvo mvt cemont on omat, matan takholvnvs, kicet mv eco-tokohuce tat huerēpvtēs.
maó mát cimónt ó:n o:mâ:t ma:tá:n takholánas keycít ma ico-toko:hocí-ta:t hoyĩ:ⁿpati:s
If it happens to you, just go ahead and defecate there, said the little spotted deer as he continued to stand.

[new paragraph]

Momen vyēpen, hvtvm cvhoselvrānos os.
mo:mín ayi:pín hatâm cahosilařá:ⁿnos ó:s
And as time went on, again he said, I am about to urinate.

Mvtv estomvranihaks? kicen...
máta istó:mała:néyha:ks keycín
What am I going to do? he asked...

Matan takhoselvs. Mont omkvnts, kicen...
ma:tá:n takhosílas mónt o:makánts keycín
Just urinate where you are. That's what one does, he said...

Matan takhosēlet takwaket, hvtvm, Cvlepē tayē omēhakēs, kicen...
ma:tá:n tákhosi:lft takwâ:kkit hatâm calípi: tâ:yí: ó:mi:há:ki:s keycín
So he urinated as he lay there, and again he said, I feel like I am going to die...

Mvo mvt cetokohē ayat respokepvrane omētis os, kicvtēs.
maó mát citóko:hí: a:yâ:t lispo:kipála:nít o:mí:teys ó:s keycatí:s
You're almost through getting spotted, [the fawn] said.

Mon takwakket nokrēt okvtētok matan takwakket tak-elēpvtēs.
mó:n takwâ:kkit nókli:t ô:kati:to:k ma:tá:n takwâ:kkit tákk-ili:patí:s
[Wolf] lay there and burned and continued to lie there and died.

[new paragraph]

Momen ayen, mv totkv vslēpoken ratakhēcan,
mo:mín a:yín ma tó:tka áslí:po:kín la:tákhi:câ:n
And awhile later, the fire died down and [the fawn] went to look,

yvhv-fune tat tak-ocen eshecehpet,
yaha-foní-ta:t takkô:cin ishicihpit
and what he saw was the wolf's bones there,

momusen mv ecucet tak-vteloyvtēs.
mô:mosin ma icócit takkatílo:yatí:s
and then the fawn gathered them up.

Mont wvnyēpet enucēt 'sarvtēs.
mónt wanayí:pit inóci:t sa:latí:s
And he tied them and wore them about on his neck.

Mont okat esyvhiket 'sarvtēs.
mónt o:kâ:t ísyaheykít sa:latí:s
And he sang about it as he went around.

Mon yvhiket okat hvmmakvtēs:
mó:n yaheykít o:kâ:t hámma:katí:s
And when he sang, he said this:[16]

Yvhv-fune kvrkap,
yaha-foní kałkâ:p
Wolf bones dry,

Yvhv-fune kvrkap,
yaha-foní kałkâ:p
Wolf bones dry,

Sule tis mermer,
solí-teys mímít
Even buzzards flap,

maket yvhiket 'svrēpof,
ma:kít yaheykít sáfi:pô:f
and when he was going around singing this,

yvhvt esvfaccvtēs.
yahát isáfa:ccatí:s
a wolf met him.

Mon okat, Naken makēn yvhiket oketskehaks? kicen...
mó:n o:kâ:t nâ:kin ma:kí:n yaheykít o:kíckihaks keycín
And [this new wolf] said, What are you saying when you sing?

Cvpuset maket yvhiken pohvyvntat,
capósit ma:kít yaheykín po:hayánta:t
I used to hear my grandmother sing this,

mvn vkerricvyat cvpohyakusē ont omet,
mán akí#eycayâ:t capō:ⁿhya:kosí: ōnt o:mít
and when I think about her, I get very lonesome, [the fawn] said,

yvhikit arit okis, kicen...
yaheykéyt a:léyt o:kéys keycín
so I'm singing it...

Mon omat, yvhiketsken pohvranis, kicen...
mó:n o:mâ:t yaheykíckin pohála:néys keycín
Well, then, I want to hear you sing, [the wolf] said...

Mvn maket okis.
mán ma:kít o:kéys
And as he had been singing, he sang for him.

Okekv, enyvhi kvtēs.
o:kiká ínyaheykatí:s
[Wolf] meant it, so [the fawn] sang for him.

Mont okat,
mónt o:kâ:t
And he said,

Yvhv-fune kvrkap,
yaha-foní kaġkâ:p
Wolf bones dry,

Yvhv-fune kvrkap,
yaha-foní kaġkâ:p
Wolf bones dry,

Sule tis mermer,
solí-teys miimiġ
Even buzzards flap,

maket yvhiket okatet ohkvtet yvhiket omen...
ma:kít yaheykít o:kâ:tit óhkatit yaheykít o:mín
he sang as he had sung before...

Mv yvhv-vcule tat vketċcet aret okekv,
ma yaha-acóli-ta:t akítí:ncít a:ġit o:kiká
The old wolf was very observant and said,

Heyv hvmmakē yvhiketskat pulċcetvt aret ometskes.
hiyá hámma:kí: yaheykícka:t poli:citát a:ġit o:míckis
This song you're singing is about killing us.

Mv nake enocetskat, naken ontskehaks? kicen...
ma nâ:ki inô:cícka:t nâ:kin ónckiha:ks keycín
That thing around your neck, what is that? he asked...

Cvpuse tatē 'senockv vnhayvtē celayvktut ocvyēt omċtvnket,
capósi tá:ti: 'sinó:cka ánha:yatí: cilá:yakot ó:cayi:t ô:mi:tankit
My grandmother made me a necklace and as I have never worn it before,

mvn hvte 'sarit omis, kicen...
mán hatí sa:ġéyt o:méys keycín
I'm just now wearing it, he said...

Mvt mon oketskē onkot os.
mát mô:n o:kíckí: ónkot ó:s
That's not the way it appears.

Monkv pulēcē hēret aret ontskes.
mônka polí:ci: hí:ʰit a:lít ónckis
You're going to kill us.

Monkv, monkv etohwakkan kont omis kihcet assehcen,
mônka mônka itohwá:kka:n kōnt o:méys keyhcit a:ssíhcín
So he chased him,

'svhoyat svhoyen cuko likan mv eco-tokohuce tąt enhomvn mv cuko erohret...
'sahô:ya:t sáho:yín cokó lêyka:n ma ico-toko:hocí tă:ʰt inhomán ma cokó itóhłit
and as they went, the spotted fawn came to a house first...

Momusen, Honnv ofvn cencēyepvranis,
mô:mosin hónna ó:fan cincí:yipáa:néys
I'm going to get under your dress,

hoktēt nak vhorēpet takliket erkicen, okat,
hoktí:t nâ:k ahółi:pít taklêykit ílkeycín o:kâ:t
he said right away to a woman who was sitting there sewing, and she said,

Naket estomen aret ontska? kicen...
nâ:kit ísto:mín a:lít óncka:~ keycín
What's the matter?

Cvlēcetvn kont vcassēhocen arit omis, kicen...
cali:citán kōnt aca:ssí:ho:cín a:léyt o:méys keycín
I'm here because they want to kill me and they're chasing me, he said...

Mon omat, avncēyepvs, kihcen, iencēyēpvtēs.
mó:n o:mâ:t a:anci:yipás keyhcín a:incí:yi:patí:s
Well, then, you may get under my dress, she said, and he went under.

Mont mv hvte encēyekof okat, Vcoh-onahyetskvs, kicvtēs.
mónt ma hatí incí:yiko:f o:kâ:t acohonáhyíckas keycatí:s
Before he went in, he said, Don't tell on me.

Momen Moḥkotis os, kicvtēs.
mo:mín mó^hhkoteys ó:s keycatí:s
I won't, she said.

[new paragraph]

Mon hofone-mahekon, hvvm yvhvt vrēpen okhohyvten vlaket omat,
mó:n hofoni-má:hikon hatâm yahát ali:pín okhóhyatin alá:kit o:mâ:t
Before long the wolf that [the fawn] had talked about arrived.

Mvn hopoyit aret omis. Vlvkekathaks? kicen...
mán hopo:yéyt a:lft o:méys alákiká:tha:ks keycín
I'm here looking for him. Has he not come by here? he asked...

Hēcvkē sekot os, kicvtēs.
hī:ⁿcaki: sikót ó:s keycatí:s
I haven't seen him, she said.

Momis mv yvhv-vcule tat mvn vhonewēt 'saret 'svlaket oman okhoyen vlakē tylkuset omēs.
mô:meys ma yaha-acóli-ta:t mán ahónwi:t sa:lft 'salâ:kit o:mâ:n ókho:yín alá:ki: tälⁿkosit o:mí:s
But the old wolf had followed the scent and he knew that [the fawn] must have come there.

Mont, Estvn estomat kērrētāt, vm onvyekot oks, komet,
mōnt ístan istô:ma:t kí:ḥi:ta:t am- onayíkot ó:ks kô:mit
She knows where he is and won't tell me, he thought,

mv yvhv-vcule tat vyeko tayvtēs.
ma yaha-acóli-ta:t ayíko: tâ:yati:s
and the old wolf would not go.

[new paragraph]

Moman mv ecuce mv honnv ofv ecēyat,
mo:mâ:n ma icóci ma hónna ó:fa icî:ya:t
Now where the fawn had gone under the dress,

nake tis liken omat kērkēt ocēs.
nâ:ki-teys lēykin o:mâ:t kí:ḥki:t ó:ci:s
one could tell something was there.

Momētut omen, mv yvhv-vcule tat vyeko tayvtēs.
mó:mi:tot o:mín ma yaha-acóli-ta:t ayíko: tâ:yati:s
That's how it was, so the old wolf would not go.

Mont omusymmvlíken mv hoktē nak vhorē taklíkan oket,
mónt ô:mosã^mmalēykin ma hoktí: nâ:k aho:í:í: taklēyka:n o:kít
This continued until he said to the woman who sat sewing,

Ahoyirvs. Naket estomētut on omat mv cenhonnv nake kvwvpē omē ocat,
a:hoyéy^las nâ:kit istó:mi:tot ó:n o:mâ:t ma cinhónna nâ:ki kawápi: ó:mi: ô:ca:t
Stand up. I want to see what's making your dress lift up like something's underneath it.

naket on omat hecvranis, kicen...
nâ:kit ó:n o:mâ:t hicá^la:néys keycín
I want to see what it is, he said...

Ahueran, mvn taklíket ohmvtēton:
a:hôy^la:n mán taklēykit óhmati:to:n
When she stood up, there [the fawn] sat:

mv hoktē ahueran, mvt mv hoktē enhonnv ofvn wakket ohmvtet...
ma hoktí: á:hoy^la:n mát ma hoktí: inhónna ó:fan wâ:kkít óhmatit
when the woman stood up, it had been [the fawn] that had been lying under the woman's dress...

Atasiket, enletíken, hvtvm asiyet 'sayet 'svyēpet omen...
a:ta:sēykit inlītēykin hatâm a:sēyyit sa:yít sáyi:pít o:mín
He jumped up and started running, [the wolf] gave chase, and they took off...

[new paragraph]

Hvtvm matvpomēn cuko likēn hvtvm mv ecuce ^lat erorvtēs.
hatâm ma:tapó:mi:n cokó léyki:n hatâm ma icóci tá:ⁿt ilo:íatí:s
Again, as before, the fawn came to a house first.

Mont mvo hoktvlēt mvo nak vhorē tat taklíken erem ecēyvtēs.
mónt maó hoktalí:t maó nâ:k aho:í:í: tá:t taklēykin íím- ici:yatí:s
And there, too, an old lady sat sewing as he went in.

Mont okat, Estvn estomusis iecesokkepyē tayēs.
mónt o:kâ:t ístan istó:moseys a:icisokkipáyi: tâ:yi:s
And he said, Can I squeeze in with you somehow?

Momen cvlēcvrānet vcassēhocen arit omis, kicen...
mo:mín calí:cala:nít aca:ssí:ho:cín a:léyt o:méys keycín
I'm here because they're going to kill me and they're chasing me, he said...

Mon omat, vsin vrkvswn akcēyvs! kihcen, mvn erakcēyvtēs.
mó:n o:mā:t asēyn alkáswan akcí:yas keyhcin mán itákci:yatí:s
Well, then, get in that earthen pot over there! she said, and he got in.

Mont mvn akpikvtēs.
mónt mán akpēykati:s
And he sat in it.

Mon mvo kicvtēs, Vcoh-onahyetskvs! kihcet, momusen mv vrkvswn akcēyvtēs.
mó:n maó keycatí:s acohonáhyickas keyhcin mô:mosin ma alkáswa ákci:yatí:s
And again he said, Don't tell on me! and got into the earthen pot.

Mont mvn akpiket omis, mvo hesakof, mormokē omēt ocvtēs.
mónt mán akpēykit o:méys maó hisa:kô:f mó:imo:kí: ó:mi:t ó:cati:s
And he sat in there, but when he breathed in and out, there was a bubbling sound.

[new paragraph]

Mon mv yvhv-vcule vrēpen okhohyvten erohret,
mó:n ma yaha-acóli aī:npin okhóhyatin itóhīt
And the old wolf that he had spoken of got there,

momusen erem pohvtēs.
mô:mosin itím- po:hatí:s
and right away questioned her.

Momēn hopoyit arit omis.
mó:mi:n hopo:yéyt a:léyt o:méys
I'm here looking for him.

Vlvkekohaks? kicen...
alákikóha:ks keycín
Did he not come here? he asked...

Hēcvkesekot os, kicvtēs.
hī:ˀcakisikot ó:s keycatí:s
I haven't seen him, she said.

Momen omēto estomis mvn honwēt 'svlaket omis okhoyekv,
mo:mín o:mí:to istô:meys mán hónwi:t 'salâ:kit o:mêys ókho:yiká
Then even so, because he had followed the scent,

vyeko tayet taklikēpet omisat...
ayiko: tâ:yit takleykí:ˀpit o:mêysa:t
he would not leave and stayed awhile...

Naket estomen heyv osafke eshuerat nak maket okehaks? kicen...
nâ:kit ísto:mín hiyá osá:fki ishôyla:t nâ:k ma:kít o:kihâ:ks keycín
Why is this sofkey standing here saying things? he asked[17]...

Osafket t̄ayen kvmoksēt ont omis,
osá:fkit tâ:ˀyin kamóksi:t ōnt o:mêys
The sofkey is very sour,

vpvlvtvkon estakhueret ont os, kicen...
apalatáko:n istakhôylit ōnt ó:s keycín
but I haven't thrown it out yet, and it's still standing there, she said...

Hiyomen hēcin pvlatsken hecvranis, kicen...
heyjó:min hī:ceyn pala:tíckin hicála:néys keycín
While I'm watching, I want to see you throw it out, he said...

Momusen rastak-ehset, 'susiyet ervpvlatan,
mô:mosin ʔa:stakkíhsit 'sosēyyit ilápala:tâ:n
Then she got the pot of sofkey and took it out, and as she threw it out,

mvn akpikēt oman okhohyvten...
mán akpéyki:t ô:ma:n okhóhyatin
[the fawn] was in it and was thrown out...

Erlvtiket hvtvm enletiken,
ilátéykit hatâm inlitéykin
Upon landing, he started running again,

hvtvm assehçet esayat 'sayet oman,
hatâm a:ssihçit isâ:ya:t sa:yít o:mâ:n
and again [the wolf] chased him and they took off,

hvtvm cuko likên mv ecuce taç eroret omat...
hatâm cokó léyki:n ma icóci tá:nt ilô:lit o:mâ:t
and once again the fawn came to a house first...

Mvn vcassêcet omhoyen estometv kerrvkot arit omis.
mán acá:ssi:cít ómho:yín isto:mitá kíłako:t a:léyt o:méys
I'm here because they're chasing me and I don't know what to do.

Estvn estomusis vcvrvnayvs, kicvtês.
istan istô:moseys acałaná:yas keycatí:s
Somehow hide me somewhere, he said.

Mont estvn naken vrvnakvkê tayat oçvyesepekot os, kicet omisat...
mónt ístan nâ:kin ałaná:kaki: tá:ya:t ó:ncayisipíkot ó:s keycít o:mêysa:t
But I have nothing that one can hide behind, she said...

Mv ecucet okat, Ceyupon cencēyepvranis, kicen...
ma icóciçit o:kâ:t ciyopó:n cinci:yipáła:néys keycín
Then the fawn said, I'll go in your nose...

Mon omat, momekvs, kihcen,
mó:n o:mâ:t mo:míkas kéyhcin
Well, then, let it be so, she said,

eyupo-hvoken encēyen
iyopo:-háwkin incí:yín
and he went into the old lady's nostril

mv hoktalat esliken...
ma hoktâ:la:t islêykin
as she was sitting...

Hvtvm mv yvhv-vcule eroret okat:
hatâm ma yaha-acóli ilô:lit o:kâ:t
Again the old wolf arrived:

Momēn mvn assēcit ohmvyan, yvn vlake ont on vlakit omis, kicet omen...
mó:mi:n mán á:ssi:céyt óhmayá:n yán alá:ki: ōnt ó:n ala:kéyt o:méys keycít o:mín
I was chasing him and it appears he came here, that's why I've come, he said...

Momis mv hoktē eyupo encēyeko monkof okat,
mô:meys ma hoktí: iyopó: incí:yiko: mónko:f o:kâ:t
But before [the fawn] had gone into the woman's nostril, he'd said,

Vcoh-onahyetskvs, kihcet encēyet omēpekv, oh-onvyetv eyacekatēs.
acohhonáhyíckas kýchcit incí:yit omi:piká ohhonayitá iyá:ciká:ti:s
Don't tell on me, and so she didn't want to tell.

[new paragraph]

Mont oman mv hoktalat eyupon enhēcvtēs,
mónt o:mâ:n ma hoktâ:la:t iyopó:n ínhi:catí:s
Then he looked at the old woman's nose,

mv yvhv-vcule yopvn eroret onkv.
ma yaha-acóli yópan iîô:tit onká
because the old wolf had arrived afterwards.

Mont okat,
mónt o:kâ:t
And he asked,

Mv ceyupo naket cem eston omehaks? kicvtēs.
ma ciyopó: nâ:kit cim- ístó:n o:mihâ:ks keycatí:s
What has happened to your nose?

Mon em vyuposket okat,
mó:n im- áyopo:skít o:kâ:t
And she answered him, saying,

Tāyen cvyupot vnnokiket, vnhvsafket omen taklikit omvyē, kicvtēs.
tā:yin cayopó:t annokēykit anhasâ:fkít o:mín taklēykeyt o:mayí: keycatí:s
I'm sitting in here because my nose really hurts and is now very swollen.

Mon okatet,
mó:n o:kâ:tit
And he said,

Mon omat, rēsketsken hecvranis, kihcen...
mó:n o:mâ:t li:skíckin hicála:néys kéyhcin
Well, then, let me see you blow your nose...

Rēskan mvn vpiket ohmvtēn,
fi:skā:n mán apéykit óhmatin
When she blew, that's where [the fawn] had been,

rēskan vpaket ertaklvitket hvttm enletiken,
fi:skā:n apā:kit itaklatēykit hatām inlitēykin
and as soon as she blew, he fell on the floor,

esayat 'sayet oman,
isā:ya:t sa:yít o:mâ:n
and ran again and they took off,

hvcce wakkēn vpicēcet vyēpet omen esayvtēs.
hácci wákki:n apéyici:cít ayi:pít o:mín isa:yatí:s
staying close to the edge of the river as they went.

[new paragraph]

Mont oman hvcce onvpushan etot cunēket omat,
mónt o:mâ:n hácci onáposa:n itót conī:kit o:mâ:t
Now over the river was a bowed tree,

uewvn aakcunēket ont oman...
óywan a:akconī:kit ónt o:mâ:n
and it was bent down into the water...

Mv uewvn akliket os, kont,
ma óywan aklēykit ó:s kōnt
He's in the water, [Wolf] thought,

mv eton vcemket ohliket oman,
ma itón acímkit ohlēykit o:mâ:n
and climbed the tree and sat there,

em vpëttën hęcet omat,
im- api:ttí:n hí:ˀcit o:mâ:t
but seeing his shadow,

Mvn uewvn akliket os! kont mv uewv tat aktasket...
mán óywan aklëykit ó:s kônt ma óywa-ta:t aktâ:skit
he thought, He's in the water! and jumped into the water...

Hotusepvtët ak-arvtet,
hotosipâti:t ákka:latít
He was tired as he went looking around in the water,

eto min ohliket ohmvtet eshëcvtës.
itó mëyn ohlëykit óhmatit ishî:cati:s
and then he realized [the fawn] had been sitting in the tree.

[new paragraph]

Mohmet eshehcet omis, estohmet elëceko tayvtës.
móhmit ishíhcit o:mëys istóhmit ilí:ciko: tâ:yati:s
And though he found him, there was nothing he could do to kill him.

Mont omet vhecicvo pvlëpet ont omet,
mónt o:mít ahicéycaó palí:pit ónt o:mít
So he hired a guard to watch [the fawn],

elëhocvrën eyacet omet,
ili:hocáli:n iyâ:cit o:mít
and he needed someone to kill him,

estit elëcë tayat kerrekot omis...
istëyt ilí:ci: tâ:ya:t kílikot o:mëys
but didn't know anyone who could do it...

Ayen Lucvt likëpen erem orvtës.
a:yín locát leykí:ˀpin ilím- o:latí:s
After a while he came upon Turtle.

Eccv-kotaksen kasēpet likēpen erem orvtēs.
icca-kotáksin ká:si:pít leykí:ⁿpin ilím- o:latí:s
He came upon him while he was sitting scraping wood for a bow.

Mont okat,
mónt o:kâ:t
And he said,

Momēn nake elēcetvñ vm elēcetskvřēn cvyacēt arit omis, kicen...
mó:mi:n nâ:ki ili:citán am- ilí:cíckáli:n cayâ:cit a:léyt o:méys keycín
There's something I'd like you to kill for me...

Hvte eccv-kotaksen kasēpusin os, kicen, eratvtēs.
hatí icca-kotáksin ká:si:poséyn ó:s keycín ila:tatí:s
I'm just now scraping my bow, [Turtle] said, so [Wolf] returned home.

[new paragraph]

Mont hvttvm yefulket erem orvtēs.
mónt hatám 'yifólkit ilím- o:latí:s
Then again [Wolf] went back [to Turtle].

Mont hvttvm ervtotvtēs.
mónt hatám iláto:tatí:s
And again he made his request.

Momat, Hvte eccv-kotaksen fottayēpusin os, kicen, eratvtēs.
mó:ma:t hatí icca-kotáksin fo:ttá:yi:poséyn ó:s keycín ila:tatí:s
I'm just now stringing my bow, [Turtle] said, so [Wolf] returned home.

[new paragraph]

Mont hvttvm komat yefulkvtēs.
mónt hatám kô:ma:t 'yifolkatí:s
Then again he decided to go back.

Mont rem oren, hvttvm ervtoten...
mónt 'im- ô:lin hatám iláto:tín
And as he got there, he made the request again...

Hvte rēn 'mvlvpotēpusin os, kicen eratvtēs.
hatí lí:n 'malápoti:poséyn ó:s keycín ıla:tatí:s
I'm just now straightening the arrows, [Turtle] said, and [Wolf] returned home.

[new paragraph]

Mont hvtvm yefulktēs.
mónt hatâm 'yifókatí:s
Then again he went back.

Mont hvtvm erem oret oman, Hvte rēn enkasēpusin os, kicen, eratvtēs.
mónt hatâm ilim- ô:lit o:mâ:n hatí lí:n inká:si:poséyn ó:s keycín ıla:tatí:s
I'm just now scraping the arrows, [Turtle] said, and [Wolf] returned home.

[new paragraph]

Mont hvtvm yefulket erem oren okat,
mónt hatâm 'yifólkit ilim- ô:lin o:kâ:t
Then again he went back, and when he arrived there, [Turtle] said,

Hvte rēn esfottēpusin os, kicvtēs.
hatí lí:n isfó:tti:poséyn ó:s keycatí:s
I'm just now putting feathers on the arrows.

Mont vcak-vtekon eratvtēs.
mónt acakkatíkon ıla:tatí:s
So [Turtle] did not come with him and [Wolf] returned home.

[new paragraph]

Momet hvtvm yefulket erem oren okat,
mo:mít hatâm 'yifólkit ilim- ô:lin o:kâ:t
Then he went back again, and when he arrived there, [Turtle] said,

Hvte rēn 'sem vktēpusin os, kicen, eratvtēs.
hatí lí:n 'sim- ákoti:poséyn ó:s keycín ıla:tatí:s
I'm just now trimming the arrows, and [Wolf] returned home.

[new paragraph]

Mont hvtvm yefulkvtēs.
mónt hatâm 'yifolkatí:s
Then [Wolf] went back.

Mont yefulket, hvtvm erem oren okat,
mónt 'yifólkit hatâm ilim- ô:in o:kâ:t
And when he went back, and when he got there, [Turtle] said,

Acvcokohyet 'svcpēhoyen omēpvētvnks, kicvtēs.
a:cacokóhyit 'sacapí:ho:yín omi:payí:tanks keycatí:s
Carry me on your back, that's my usual way, he said.

Momusen mvn em elēhocvrēn eyacet omekv,
mô:mosin mán im- ili:hocáli:n iyâ:cit o:miká
Since [Wolf] wanted so badly to have [the fawn] killed,

momusen acokohyet resatvtēs.
mô:mosin a:cokóhyit ísa:tatí:s
he returned [to where the fawn was] with [Turtle] on his back.

Mont esaret resvlahket ohmen, momusen ēccvtēs.
mónt isa:íít 'ísaláhkit óhmin mô:mosin i:ccatí:s
When he got back with him, right away [Turtle] shot at [the fawn].

Mont ēccat mv rē 'sarvtē omŷlkvn 'svpvlvtē poyvtēs.
mónt i:ccâ:t ma íí: sa:fatí: omáí^ŋkan 'sapalatí: po:yatí:s
And he shot at him until he used up all the arrows he had brought with him.

Mont okat vsin rē hvmket 'svnsumkvns.
mónt o:kâ:t asēyn íí: hámkit sansômknks
And he said, I lost an arrow over there.

Mvn rasvnhopoyvs, kihcen,
mán ía:sanhopóyas kéyhcin
Go find it for me, he said,

ayat mvo eshecē hēret eshehcet, resvlakvtēs.
â:ya:t maó ishici: hí:^ŋíit ishíhcit ísala:katí:s
and going to look, [Wolf] easily found it and brought it back.

Mohmen mvn rē 'mvhericet aklikvtet,
móhmin mán lí: máhīeycít aklēykatit
Then [Turtle] fixed the arrow as he sat down there,

mvn esēccat, mvn esrahvtēs.
mán isī:cca:t mán ísīa:hatí:s
and when he shot it, he hit [the fawn].

Mont elehcet ohmen...
mónt ilíhcit óhmin
And he killed him...

Mvn okekv, mv elēcē arat enfēkv komet,
mán o:kiká ma ilí:ci: a:lâ:t infí:ka kô:mit
As [Wolf] had meant it, he wanted to pay [Turtle], so he asked,

Ehvfe tis ceyacen omat? kicen...
iháfi-teys ciyâ:cin o:mâ:t keycín
Would you like a thigh?...

Cvhvfe nokinokusen calusats, maken...
caháfi nokeynó:kosín ca:losâ:ts ma:kín
My thigh would hurt and it would kill me, [the fawn] said...

Efulowv tis ceyacen omat? kican,
ifolowá-teys ciyâ:cin o:mâ:t keycâ:n
Would you like a shoulder? he asked,

Mvo cvfulowv nokinokusen cvlēpusats, maken...
maó cifolowá nokeynó:kosín cali:posâ:ts ma:kín
That, too, my shoulder would hurt and it would kill me, he said...

Elupe tis? kicof,
ilópi-teys keycô:f
Perhaps the liver, then? he asked,

Cvlupe nokinokusen calusats, makēpen...
calópi nokeynó:kosín ca:losâ:ts má:ki:pín
My liver would hurt and it would kill me, he said...

Ekv tis? kihocat,
iká-teys kýchocâ:t
The head, then? he asked,

Cvkv nokinokusen calusats, makēpen...
caká nokeynó:kosín ca:losâ:ts má:ki:pín
My headache would be so bad, it would kill me, he said...

Enhomehcet,
inhomíhcit
[Wolf] got aggravated with him, and said,

Naken yacekis okeyan omēt'n os! kihcet,
nâ:kin yá:cikeys o:kiyâ:n o:mí:tn ó:s kýchcit
He doesn't want anything!

naken emekut omýlkvn 'tewahlehpēt 'svwahephohyen...
nâ:kin imíkot omăłⁿkan 'tiwahlíhpit 'sawa:hiphóhyin
and without giving him anything, they divided it all and went their separate ways...

Momusen cate-tulokfuce çutkusēn ehset,
mô:mosin ca:ti-tolo:kfocí cō:tkosi:n íhsit
And then [Turtle] took a small blood clot,

'to-essen 'svyokkofet mehcet, resatet resvlakvtēs.
'to-íssin 'sayókkofit míhcit 'íisâ:tit ísala:katí:s
wrapped it in leaves, and brought it home.

Mont em puetakeu sulkēt omen resem vlakvtēs.
mónt im- poytá:kió sôłⁿki:t ô:min 'íisím- ala:katí:s
And he had many children and brought it to them.

Mon resem oren,
mó:n 'íisim- ô:lin
And as he arrived home,

Cvrkē! Cvrkē! maket ohpefatken...
całkî: całkî: ma:kít óhpifa:tkín
they said, Father! Father! as they ran to him...

'Saret ereslihcet liket omet...
sa:lft ilisleyhcit lëykit o:mít
He set it down, and sat down himself...

Vpeswv tat hecikus oman onkv, ennoricvkēs cē, maket liket omen...
apíswa-ta:t hicëykos o:mâ:n onká innołéycaki:s cî: ma:kít lëykit o:mín
We've gotten a little meat, so cook it for them, he said [to his wife] as he sat...

Rahechoyan estvmāhet 'sohlikēpet omen okēpen...
ta:hícho:yâ:n istamá:ⁿhit sohleykî:pit o:mín oki:pín
When they went to look, they saw a large package sitting there...

Momusen enrecvphoyan sepekon ayet omen...
mô:mosin inlicápho:yâ:n sipíko:n a:yít o:mín
Then as they were unwrapping it, nothing was there...

Estvmvn ocēt omehaks? kihocan...
ístaman ó:ci:t o:mihâ:ks kényho:câ:n
Where is it? they asked...

Ofusat, maket liket omētan...
ó:fosa:t ma:kít lëykit o:mí:ta:n
Way inside, he said as he sat...

Mv eto-esse omýlkvn em vwahēhocan,
ma ito-íssi omālⁿkan im- awa:hi:hô:ca:n
They took away all the leaves,

cate-tulokfuce çutkosēt liken hehcet...
ca:ti-tolo:kfocí cō:ⁿtkosi:t lëykin híhcit
and all they found was a small clot of blood...

Heyvt mvtut omehaks? kihocen...
hiyát matót o:mihâ:ks kényho:cín
Is this it? they asked...

Mvn okvyis, maken...
mán o:kayêys ma:kín
That's what I meant, he said...

Kut, mv mōmusat cvppucetake 'setetayvrēs, kontskvthakes? kihcet,
kót ma mō:ṽmosa:t cappocitá:ki 'sitiitá:yáli:s kónckatha:kis kéyhcit
Goodness, did you think that small amount would be enough for all my sons? she asked,

turwvn mv catē 'sem aktephokvtēt omen momēhohcof,
tólwan ma ca:tí: 'sim- aktípho:katí:t ô:min momi:hóhco:f
and she slapped the blood in his eyes, and when she did this,

Cvppucetake uewvn 'svm vwaks, maket 'saret...
cappocitá:ki óywan 'sam- awáks ma:kít sa:ít
he went about saying, My sons, bring me some water...

Mvn Lucv turwv cataket omvtēs, mahokvnts.
mán locá tólwa cá:ta:kít o:matí:s má:ho:kánts
That's why Turtle's eyes turned red, it was said.